

## **РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Кокаревой Екатерины Алексеевны**

**по теме Особенности перевода драматических произведений с русского языка на датский (на примере пьес А.П. Чехова и Д.И. Фонвизина)**

Магистерская диссертация Е.А.Кокаревой посвящена актуальной проблеме перевода драматического текста с русского на датский язык. В качестве материала для исследования в работе используются переводы трех пьес А.П.Чехова («Вишневый сад», «Три сестры», «Чайка») и комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль». Заявленной целью исследования является выявление основных трудностей при переводе драматических произведений с русского языка на датский (на материале выбранных текстов), и анализ лингвистических особенностей переводов на датский язык пьес А.П. Чехова и Д.И. Фонвизина.

Работа состоит из введения, двух теоретических глав, одной практической и заключения. Объем диссертации составляет 159 страниц, что значительно превышает средний объем магистерской диссертации и является недостатком. Список литературы весьма обширен и насчитывает 97 единиц теоретической литературы, из которых большинство авторитетных и актуальных монографий, статей и источников по теме исследования.

Структура работы последовательно раскрывает обозначенные во введении задачи. Первая глава рассматривает синтез литературного и сценического в драматургическом дискурсе и структуру драматического текста.

Во второй главе дается обзор основных переводческих теорий с опорой на драматургию.

Третья глава анализирует тексты переводов русских драм на датский язык. Из 4 пьес с помощью метода случайной выборки были отобраны 450 примеров на языке оригинала и их соответствия в датском переводе, иллюстрирующие переводческие проблемы и варианты их преодоления по следующим аспектам: сохранение идиостиля автора, речевой

характеристики персонажей, передачи синтаксических конструкций, пунктуации и ритмики, сохранение национально-культурных особенностей текста и перевод имен собственных.

Особенный интерес представляет рассмотрение сложностей сохранения в идиостиля Чехова и отклонений в датском переводе, связанных с особенностями датского синтаксиса, ускользнувшими от переводчика историческими или культурными реалиями российской жизни, а также обзор проблем с переводом стилистически сниженной лексики, характеризующей отдельных персонажей пьесы Фонвизина.

Содержание магистерской диссертации Е.А.Кокаревой полностью соответствует заявленной цели исследования, заключение предлагает обобщение основных выводов, сделанное несколько пространно (заключение занимает 10 страниц текста), но подробно и аргументированно. Таким образом, диссертация представляет собой оригинальное и интересное исследование, сделанное на основании убедительного анализа языковых фактов из текста подлинника и перевода. Задачи, сформулированные во введении, можно считать выполненными, а выводы достоверными.

Несмотря на общее положительное впечатление от магистерской диссертации Е.А.Кокаревой, есть несколько критических замечаний, которые касаются отдельных деталей работы.

1. Первое замечание касается некоторой путаницы с терминологией. Автор часто употребляет понятия «драматический текст», «драматический дискурс», затем появляется «драматургический дискурс», «драматургическое произведение», «драматическое произведение». Представляется важным ввести термин «драматургический дискурс», дать четкое разграничение между «дискурсом» и «текстом» и принять единую систему их употребления. Может быть стоило говорить о «драматургическом»

дискурсе и «драматургическом тексте», как это делают некоторые исследователи?

2. Второе замечание касается частного случая. На стр. 59 автор разбирает перевод идиомы, употребленной в пьесе Чехова: «Тихий ангел пролетел» и приводит переводческий вариант на датском языке «Der gik en engel gennem stuen», как пример ошибочно понятого, буквального перевода. Однако это датское выражение является полным соответствием русской идиоме и означает, как и в языке оригинала: «Udtryk for, at der pludselig bliver stille i en ellers livlig forsamling». (Politikens Hvorfor siger vi sådan?)
3. Третье замечание касается утверждения на стр.64 о том, что «в датском языке отсутствует категория просторечия как таковая». Возможно, в последнее время различия между социолектами в Дании сглаживаются, но у пожилых людей до сих пор слышна разница между, например, lavkøbenhavnsk и højkøbenhavnsk. Поэтому причину того, почему переводчик в некоторых случаях предпочитает использовать нейтральную лексику для перевода нужно искать в другом.

Указанные замечания касаются отдельных деталей работы и не снижают общих достоинств исследования: значительности теоретической базы, основательности анализа и аргументированности выводов. Поэтому можно с полным правом утверждать, что магистерская диссертация Е.А.Кокаревой соответствует всем требованиям, предъявляемым к научным исследованиям такого рода.

«06»июня 2018 .



*Подпись*

Ломагина А.В.

*ФИО*